

Poznaj miasta partnerskie Katowic



Discover the Katowice partner cities

Printed on 100% recycled paper





Poznaj miasta partnerskie Katowic

Na podstawie oficjalnych umów o współpracy partnerskie więzi łączą Katowice z 11 miastami. Często są to kontakty wieloletnie, jak w przypadku czeskiej Ostrawy czy węgierskiego Miskolca, bo zapoczątkowane jeszcze w latach 70.tych ubiegłego wieku, ale w dalszym ciągu aktywne i mające perspektywy rozwoju.

Utrzymując dotychczasowe i rozważając zawieranie kolejnych międzynarodowych relacji władze Katowic kierują się zasadą zapewnienia korzyści beneficjentom tych działań, czyli mieszkańcom. Uczestnicy spotkań i projektów, którymi są uczniowie katowickich szkół, przedstawiciele służb mundurowych – Państwowej Straży Pożarnej, Policji, Straży Miejskiej, Miejskiej Biblioteki Publicznej, Archiwum Miejskiego, Zakładu Zieleni Miejskiej, Muzeum Historii Katowic, Miejskich Domów Kultury, Śląskiego Teatru Lalki i Aktora „Ateneum”, Pałacu Młodzieży, klubów sportowych, organizacji pozarządowych oraz inni, w pełni potwierdzają potrzebę podtrzymywania tej formy współpracy. Nasi partnerzy to znaczące ośrodki w poszczególnych krajach, często stolice partnerskich regionów województwa śląskiego, co stwarza możliwość pozyskiwania cennych doświadczeń. Wśród zaprzyjaźnionych z Katowicami miast,

znajdziemy podawane za światowy wzór w rozwoju infrastruktury rowerowej holenderskie Groningen, liderów inwestycji komunalnych, niemiecką Kolonię, węgierski Miskolc, biznesowych potentatów, jak chińskie Shenyang czy amerykańskie Mobile. Zarządzaniem sferą kultury i sportu imponują słowackie Koszyce – Europejska Stolica Kultury 2013, ukraiński Lwów – Miasto Literatury UNESCO 2020, francuskie Saint-Etienne – Kreatywne Miasto Design'u UNESCO, czeska Opawa, gdzie funkcjonuje znany w skali światowej Instytut Twórczej Fotografii Uniwersytetu Śląskiego, Metropolia Morawsko-Śląskiego Kraju, Ostrawa, ze znakomitym przykładem rewitalizacji terenu przemysłowego, jakim są Dolne Vitkovice, czy też chorwacka Pula, organizator międzynarodowych festiwali w zabytkowych obiektach Kaštelu i antycznej Areny.

Aby bardziej poznać historię współpracy z miastami partnerskimi zachęcamy Państwa do odwiedzenia strony internetowej www.katowice.eu.

Niniejszy folder powstał w oparciu o nadesłane materiały promocyjne partnerów oraz własne opracowania Wydziału Promocji UM Katowice.



Discover the Katowice partner cities

On the basis of official cooperation agreements, Katowice is linked to 11 cities by partnership. As in the case of Czech Ostrava or Hungarian Miskolc, they are often long-term relationships, because they started in the 1970s, but are still active and have development prospects.

In maintaining the existing and considering further international relations, the authorities of Katowice City are guided by the principle of providing benefits to the citizens, who are the real beneficiaries of these activities. The groups such as students of Katowice schools, representatives of uniform services, the State Fire Service, the Police, the City Guard, the Municipal Public Library, the Municipal Archives, the Urban Greenery Company, the Museum of Katowice History, the Municipal Culture Centres, the Ateneum Silesian Puppet and Actor Theatre, the Youth Palace, sports clubs, non-governmental organisations and others participating in meetings and projects, fully confirm the need to maintain this form of cooperation. Our partners are significant centres in particular countries, often the capitals of the Silesian Voivodeship partner regions, which creates an opportunity to gain valuable experience. Among the cities befriended with Katowice, we can find Dutch Gro-

ningen, serving as a global model in the development of bicycle infrastructure; German Cologne and Hungarian Miskolc - the leaders of municipal investments; business giants such as Chinese Shenyang or American Mobile; Slovakian Košice - the 2013 European Capital of Culture - impresses with its management of the sphere of culture and sport; Ukrainian Lviv - the 2020 UNESCO City of Literature; French Saint-Etienne - the UNESCO Creative City of Design; Czech Opava, where the world famous Institute of Creative Photography of the Silesian University operates; Ostrava - the Metropolis of the Moravian-Silesian Region - with its excellent example of revitalisation of the post-industrial area called Lower Vitkovice, or Croatian Pula - the organiser of international festivals in the historic buildings of Kaštel and the ancient Arena.

To learn more about the history of cooperation with our partner cities we encourage you to visit the following website: www.katowice.eu.

This brochure is based on promotional materials provided by our partners and own studies of the of the Promotion Department of the Katowice City Hall.

KATOWICE



KATOWICE – to miasto położone na południu Polski między Krakowem (80 km) a Wrocławiem (200 km), stolica i największe miasto województwa śląskiego, główny ośrodek Górnośląsko-Zagłębiowskiej Metropolii, w której mieszka 2,2 mln osób. Z jednej strony to miasto silnie zindustrializowane, wcześniej ośrodek przemysłu ciężkiego, obecnie centrum nowoczesnych technologii, a z drugiej – miejsce, gdzie ponad połowę powierzchni stanowią lasy, parki i zieleńce, oraz gdzie świadomie podejmuje się kwestie odpowiedzialności ekologicznej i gdzie w 2018 roku odbył się światowy szczyt klimatyczny COP24.

Powody, dla których warto odwiedzić Katowice?

1. Katowice to Miasto Muzyki UNESCO – Odbywają się tu liczne koncerty i festiwale. Miasto może poszczycić się Szlakiem Śląskiego Bluesa, Narodową Orkiestrą Symfoniczną Polskiego Radia (NOSPR), Filharmonią Śląską i najstarszą w regionie uczelnią wyższą – Akademią Muzyczną. Właśnie dlatego doceniając intensywność oraz różnorodność życia muzycznego, 11 grudnia 2015 r. Katowice zostały przyjęte do sieci Miast Kreatywnych UNESCO jako Miasto Muzyki.

2. Dziedzictwo industrialne – Miasto doskonale wykorzystało swoje przemysłowe dziedzictwo i włączyło się w tworzenie Szlaku Zabytków Techniki, na którym znajdują się katowickie osiedla Nikiszowiec i Giszowiec, a także Walcownia – Muzeum Hutnictwa Cynku i Fabryka Porcelany. Szlak jest częścią europejskiego szlaku ERIH. www.erih.net
www.zabytkitechniki.pl

3. Ikona Katowic – Spodek, obchodzący w 2021 r. jubileusz 50-lecia istnienia, jest symbolem Katowic i jednym z najbardziej rozpoznawalnych obiektów architektonicznych w Polsce. Ta niezwykle odważna konstrukcja, przypominająca kosmiczny obiekt – UFO, mimo wieku, nadal zachwyca swoją bryłą. Spodek był świadkiem najbardziej znaczących wydarzeń sportowych, muzycznych i kulturalnych, a także wystąpień politycznych minionych dekad. www.spodekkatowice.pl

4. Strefa Kultury – To sąsiadująca ze Spodkiem przestrzeń, w której jeszcze w latach 90. ub. wieku funkcjonowała kopalnia. Dekadę temu została poddana rewitalizacji, tworząc obszar o zupełnie nowych funkcjach społecznych. Powstały tu trzy potężne, światowej klasy, obiekty: Międzynarodowe Centrum Kongresowe, które połączone ze Spodkiem może pomieścić jednocześnie 25 tys. osób, wielka sala NOSPR-u ze światowej klasy akustyką oraz Muzeum Śląskie, gromadzące swoje zbiory pod ziemią. www.katowice.eu/czas-wolny/strefa-kultury

5. Rozrywka – Słynna ulica Mariacka oraz bliskie otoczenie od kilku lat tętni życiem. Tutaj zlokalizowane są najbardziej popularne puby, kluby i restauracje oferujące m.in śląskie specjały. welcome.katowice.eu/pl/restauracje

6. Rekreacja i ekologia – Szlaki rowerowe, liczne tereny zielone, które stanowią ponad 50% powierzchni miasta, czy tętnią solankowa zachęcają do wypoczynku. Katowice są bowiem jednym z najbardziej zielonych miast w Polsce – wiele jest tu parków, skwerów, lasów, będących pod ochroną rezerwatów czy pomników przyrody. W ostatnich latach Katowice zrobiły ogromny postęp w kwestii ekoodpowiedzialności. Jako pierwsze miasto w Polsce wprowadziły „Plan Gospodarki Niskoemisyjnej”. Miasto regularnie poprawia też skuteczność funkcjonowania gospodarki odpadami. Ponadto stawia na rozwój ekologicznego transportu miejskiego oraz sieci rowerów miejskich.

7. Architektura – Warte obejrzenia są szczególnie obiekty na Szlaku Moderny i architektura secesyjna miasta oraz budynki na Szlaku Architektury Drewnianej. moderna.katowice.eu

8. Kultura – W Katowicach czeka na koneserów sztuki szeroki wachlarz doznań. Liczne galerie, teatry, muzea, ale też Katowicki Street Art ze Szlakiem Murali, festiwal filmowy Ars Independent, festiwal sztuki reżyserskiej „Interpretacje”, Biennale Plakatu Polskiego czy wreszcie liczne, liczne festiwale muzyczne.

9. Turystyka biznesowa – Katowice to nowoczesne, przyjazne inwestorom miasto, gdzie odbywa się wiele konferencji i kongresów. W 2019 roku zorganizowano w Katowicach ponad sześć tysięcy wydarzeń biznesowych, w tym kolejną edycję Intel Extreme Masters, ale także Światową Konferencję Antydopingową, Europejski Kongres Gospodarczy, Fryderyki, Europejską Konferencję Regionalną Interpolu, czy Konferencje CyberTek. www.katowice.eu/biznes/convention-bureau/turystyka-biznesowa

10. Metropolia i okolice – Będąc w Katowicach, warto odwiedzić inne miasta Metropolii i województwa śląskiego, które również mogą pochwalić się licznymi atrakcjami. Zachęcamy do wizyty m.in. w Parku Śląskim, Muzeum Brownictwa w Tychach, w Pszczynie, w zabytkowej kopalni GUIDO w Zabrze oraz w Sztolni Czarnego Pstrąga w Tarnowskich Górach, która jest na Liście Światowego Dziedzictwa UNESCO. www.slaskie.travel



Nikiszowiec/photo by R. Kaźmierczak



Strefa Kultury / The Zone of Culture / photo by com.TV

KATOWICE



KATOWICE - is a city located in the south of Poland between Kraków (80 km) and Wrocław (200 km), the capital and the largest city of the Silesian Voivodeship, the main centre of the Upper Silesian and Zagłębie Metropolis, with 2.2 million inhabitants. On the one hand, it is a strongly industrialized city, the former centre of heavy industry and now the centre of modern technologies, and on the other hand, a place where more than half of the area is made up of forests, parks and greenery. It is the city where environmental responsibility issues are consciously addressed, and where the COP24 World Climate Summit was held in 2018.

Reasons to visit Katowice:

1. Katowice is a UNESCO City of Music - Numerous concerts and festivals take place here. The city boasts the Silesian Blues Route, the National Polish Radio Symphony Orchestra (NOSPR), the Silesian Philharmonic and the oldest university in the region - the Academy of Music. That is why, recognising the intensity and diversity of the city's music life, on 11 December 2015 Katowice was admitted to the Network of UNESCO Creative Cities as a City of Music.

2. Industrial Heritage - The city perfectly used its industrial heritage and created the Industrial Monuments Route which includes, among others, the Katowice housing estates of Nikiszowiec and Giszowiec as well as the Zinc Metallurgy Museum „Rolling Mill” and the Porcelain Factory. The Route is part of the European ERIH Route. www.erih.net
www.zabytkitechniki.pl

3. The hallmark of Katowice - The Spodek Arena, celebrating its 50th anniversary in 2021, is one of the most recognisable architectural objects in Poland. Despite its age, this extremely bold structure, reminiscent of a space object - a UFO - continues to delight visitors. The Spodek Arena has hosted the most significant sporting, music and cultural events, as well as political presentations for the past decades.
www.spodekkatowice.pl

4. Culture Zone - This area, adjacent to the Spodek Arena, used to be the premises of a coal mine that was still operating in the 1990s. It was renovated a decade ago, creating the space with completely new social functions. Three massive, world-class buildings were constructed here: The International Congress Centre, which combined with the Spodek Area can accommodate 25 thousand people at the same time, the grand concert hall of the Polish National Radio Symphonic Orchestra (NOSPR) with its world-class acoustics, and the Silesian Museum with its underground collections.

www.katowice.eu/czas-wolny/strefa-kultury

5. Entertainment - The famous Mariacka Street and its neighbourhood have been teeming with nightlife for several years now, and the most popular clubs, pubs and high-class restaurants, offering among others Silesian cuisine, are located here. welcome.katowice.eu/pl/restauracje

6. Recreation and ecology - Cycling trails, numerous green areas, which account for over 50% of the city's total area, or a brine graduation tower encourage you to relax. Katowice is one of the greenest cities in Poland - there are many parks, squares, forests, natural reserves and monuments. In recent years, Katowice has made great progress in terms of eco-responsibility. It is the first city in Poland to introduce the „Low-Emission Economy Plan”. The city also regularly improves the effectiveness of its waste management. Moreover, it focuses on the development of ecological urban transport and the network of city bikes.

7. Architecture - The buildings on the Route of Modernism and Art Nouveau architecture of the city as well as the constructions on the Route of Wooden Architecture are particularly worth seeing. moderna.katowice.eu

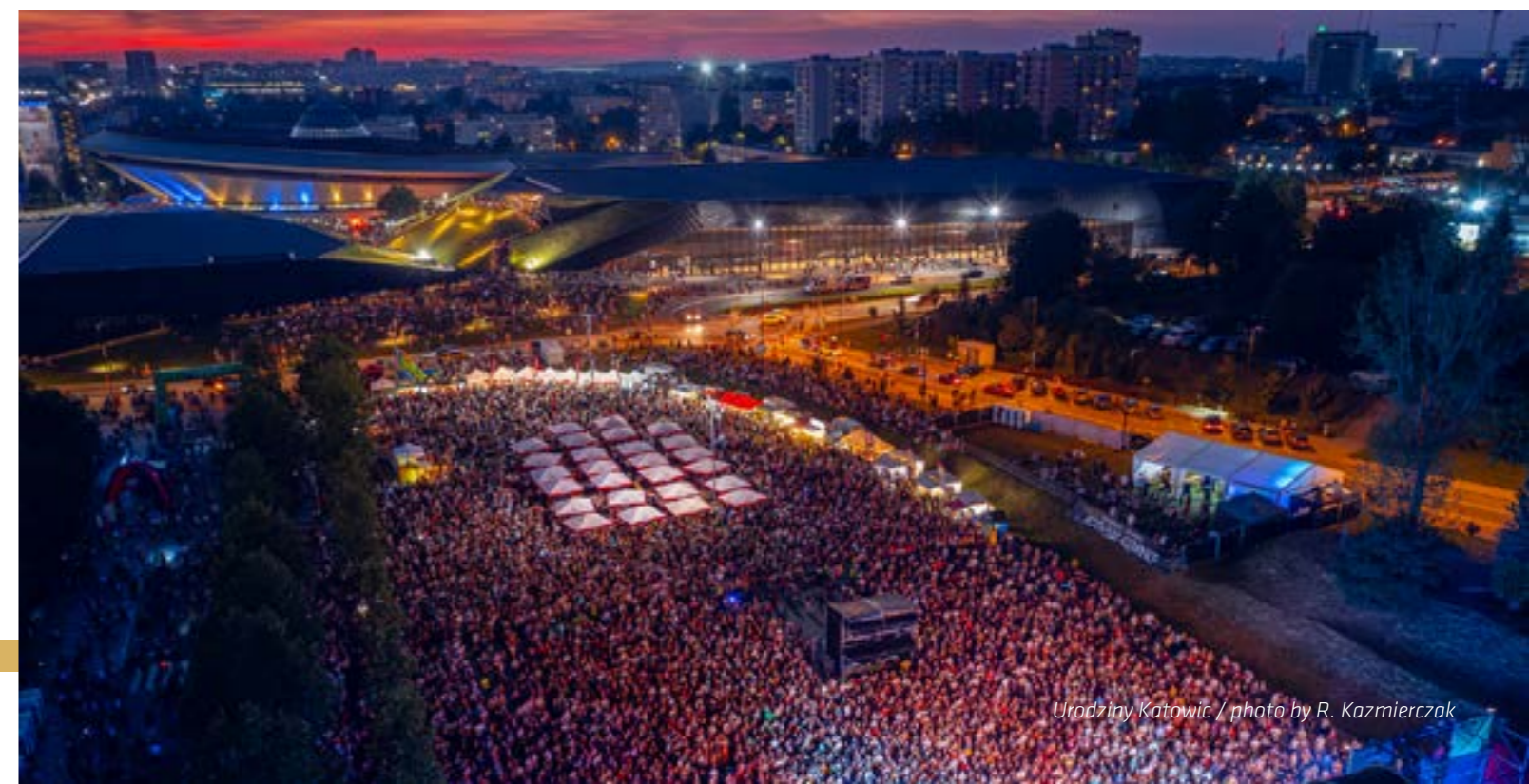
8. Culture - There is a wide range of experience which can satisfy even the most sophisticated taste of art connoisseurs. The city's offer includes numerous galleries, theatres, museums, but also Katowice Street Art with the Murals Trail, the Ars Independent Film Festival, the Festival of Directing Art „Interpretations”, the Polish Poster Biennale, and finally a lot of music festivals.

9. Business tourism - Katowice is a modern, investor-friendly city, where many conferences and congresses are held. In 2019, over six thousand business events were organised in the city, including another edition of Intel Extreme Masters, the World Anti-Doping Conference, the European Economic Congress, FRYDERYKI, the European Interpol Regional Conference or the CyberTek Conference. www.katowice.eu/biznes/convention-bureau/turystyka-biznesowa

10. Metropolis and its surroundings - Being in Katowice, it is worth visiting other cities of the Metropolis and the Silesian Voivodeship, which also boast numerous attractions. We encourage you to visit the Silesian Park, the Brewery Museum in Tychy, Pszczyna, the historic GUIDO mine in Zabrze and the Black Trout Adit in Tarnowskie Góry, which is on the UNESCO World Heritage List. www.slaskie.travel



Spodek / photo by UM Katowice



Urodziny Katowic / photo by R. Kazmierczak



Widok na wieżę Martinitoren i ogrody Prinsentuin/
The view of the Martinitoren tower and Prinsentuin Garden



GRONINGEN

GRONINGEN – miasto leżące w północno-wschodniej części Holandii nad rzeką Hunze, liczące ponad 200 tys. mieszkańców. Nazywane często światową stolicą rowerów, ponieważ to one właśnie stanowią ponad 60% dziennego transportu publicznego. Od 1994 r. miasto partner-skie Katowic.

Powody, dla których warto odwiedzić Groningen:

1. Dawny port – Położone na północy Holandii dawne miasto hanzeatyckie, swój rozkwit zawdzięcza przynależności (od XIV w.) do związku miast handlowych Europy, tzw. Ligi Hanzeatyckiej, skupiającej kupców szukających ochrony przed bandami rabusiów na odległych drogach handlowych. W centrum miasta oprócz kanałów portowych nadal można napotkać pozostałości minionej epoki, w której transport towarowy odbywał się głównie drogą morską.

2. Miasto tętniące życiem – Według badań przeprowadzonych w 2006 r. na zlecenie Komisji Europejskiej mieszkańcy Groningen należą do najbardziej zadowolonych z życia Europejczyków, co przejawia się w różnych sferach życia.

3. Rowerowa stolica Holandii – Początki ruchu rowerowego sięgają lat 70. ub. wieku. W 1977 r. w ciągu jednej nocy wdrożono nową formę organizacji ruchu – ustawiono nowe znaki, wprowadzając w większości miejsc ruch jednokierunkowy. Jazda samochodem stała się wyjątkowo czasochłonna, co z czasem zmusiło mieszkańców do zmiany środka transportu. Wybrano rower, który pozwalał z łatwością pokonywać nieduże odległości.

4. Mieszanka historycznych i współczesnych zabytków – Zwiedzanie najlepiej rozpocząć od najwyższej wieży kościelnej Martinitoren, usytuowanej przy najstarszej w mieście świątyni – Martinikerk (kościół św. Marcina), pochodzącej z drugiej połowy XV w.

5. Bogata oferta muzealna – Do najczęściej odwiedzanych należy Muzeum Groninger, to obowiązkowa pozycja dla każdego miłośnika sztuki.

6. Miasto sztuki alternatywnej – Groningen z reguły nie wystawia swoich dzieł sztuki w widocznych miejscach, zamiast tego można je napotkać, a raczej odnaleźć w przestrzeni miejskiej – niektóre z nich pojawiają się tylko na chwilę, w określonym czasie.

7. Miasto zieleni i harmonii – Dla zmęczonych codziennym pośpiechem Groningen oferuje ciszę i spokój w samym sercu miasta. Wystarczy zajrzeć do ogrodu Prinsentuin, aby przenieść się w zupełnie inny świat – pełen kwiatów, zieleni, ławeczek i wspaniałych zapachów dochodzących z pobliskiej herbaciarni.

8. Mieszanka stylu vintage i luksusowych butików – Osterstraat to ulica handlowa, łącząca Grote Markt z Rademarkt, z wieloma narodowymi zabytkami. W tych pięknych budynkach można odnaleźć bieżące trendy w modzie i stylu życia.

9. Niegdysiejszy spichlerz Holandii – Ma bogatą tradycję piwną. Warzone tu piwa znane są dziś na całym świecie, a odbywający się każdego roku Festiwal Piwa przyciąga licznych amatorów tego złotego trunku.

10. Raj dla smakoszy – Ostra musztarda, gorzkie piwo, słony koper morski, delikatne wino oraz słodkie bułki z własnego ziarna i cukru to produkty, z których Groningen jest szczególnie znane. Nie zapomnij spróbować słynnego jajka w chrupiącej skórce (eierbal)- znajdującego się na liście światowego dziedzictwa kulturowego UNESCO - które powstało pod wpływem szkockich lub indonezyjskich inspiracji.

GRONINGEN

GRONINGEN - a town located in the north-eastern part of the Netherlands on the Hunza River, with a population of over 200 thousand. It is often referred to as the world's bicycle capital because it accounts for over 60% of daily public transport. Since 1994 it has been a partner city of Katowice.

Reasons to visit Groningen:

1. Former port - Situated in the north of the Netherlands, the former Hanseatic city owes its prosperity to its affiliation (since 14th century) with the confederation of European trade cities, the so-called Hanseatic League, which was formed to unite merchants seeking protection from robbers on the distant trade routes. In the city centre, apart from the port canals, you can still find remnants of a by-gone era in which freight transport was mainly carried out by sea.

2. A vibrant city - According to a study conducted for the European Commission in 2006, the inhabitants of Groningen are among the most satisfied with their lives Europeans, which is reflected in various areas of life.

3. The cycling capital of the Netherlands - The beginnings of cycling go back to the 1970s. In 1977 a new form of traffic organisation was implemented overnight - new signs were set up, introducing one-way traffic in most places. Driving a car became exceptionally time-consuming, which forced the inhabitants to change their means of transport over time. A bicycle was chosen, which allowed to cover small distances with ease.

4. Mixture of historical and contemporary monuments

It is best to start your tour with the highest church tower of Martinitoren, located at the oldest church in the city - Martinikerk (St. Martin's Church), dating from the second half of the 15th century.

5. Rich museum offer - The Groninger Museum is one of the most frequently visited museums - an absolute must for every art lover.

6. The city of alternative art - Groningen does not usually exhibit its works of art in visible places, instead they can be encountered, or rather found in urban space - some of them are only present for a short time, at certain moments.

7. The city of greenery and harmony - For those tired of the daily rush, Groningen offers peace and quiet in the heart of the city. Just have a look at the Prinsentuin garden to move into a completely different world - full of flowers, greenery, benches and the wonderful scents coming from the nearby tea shop.

8. Mixture of vintage style and luxury boutiques - Oosterstraat is a shopping street, connecting Grote Markt and Rademarkt with many national monuments. In these beautiful buildings you can find current trends in fashion and lifestyle.

9. Former Dutch granary - It has a rich beer tradition. Locally brewed beers are popular all over the world and the Beer Festival, which is held here every year, attracts numerous lovers of this golden beverage

10. Foodie Paradise - Spicy mustard, bitter beer, salty samphire, delicate wine and sweet rolls made from its own grain and sugar are the products that Groningen is particularly famous for. Don't forget to try the famous crispy egg (eierbal) - UNESCO intangible cultural heritage, which was created under the Scottish or Indonesian influence.



Groningen Młosteczko akademickie / Groningen Campus



Ulica handlowa Zwanestraat / Zwanestraat shopping street / photo by Stella Dekker



Park miejski / The Noorderplantsoen park

KOLONIA

KOLONIA – miasto na prawach powiatu w zachodnich Niemczech, w kraju związkowym Nadrenia Północna-Westfalia, czwarte co do wielkości miasto Niemiec, z ponad milionem mieszkańców największe miasto w kraju związkowym, od 1991 r. miasto partnerskie Katowic. W 2021 roku obchodzono trzydziestelecie partnerstwa.

Powody, dla których warto odwiedzić Kolonię:

1. Kolonia jest centralnie położona – W pobliżu znajduje się lotnisko Kolonia/Bonn, porty lotnicze dostępne są też w nieodległych Frankfurtie i Dusseldorfie. Krótki czas jazdy pociągiem z Brukseli (1h 48), Paryża (3h 20) i z Londynu (4h 11).

2. Zabytkowe miasto – Historia miasta sięga dwóch tysięcy lat; to najstarsze, duże miasto w Niemczech. Można tu odnaleźć przykłady rzymskiego dziedzictwa, np. pretorium (pałac namiestnika) lub światowej sławy mozaikę Dionizosa, średnio-wieczne zaułki i ratusz, a także strefę archeologiczną.

3. Kolonia jest pełna kultury – To jedno z wiodących miast kultury i sztuki w Europie. Znajduje się tu 240 kościołów, z tego 12 dużych romańskich świątyń, ponad 40 muzeów, ponad 130 galerii sztuki, tworzy tu 1,1 tys. profesjonalnych artystów sztuk plastycznych i 200 profesjonalnych orkiestr muzycznych, działa 170 wytwórni muzycznych, 70 teatrów i zespołów kabaretowych.

4. Znakomita katedra kolońska będąca dziedzictwem światowym UNESCO – W 1996 r. katedra kolońska, najpopularniejsza w Niemczech atrakcja turystyczna, została umieszczona przez UNESCO na liście światowego dziedzictwa. To tutaj znajdują się relikwie Trzech Króli, oglądane każdego roku przez ponad 6 mln turystów.

5. Kolonia jest pełna sukcesów: wybitne miejsce nauki i gospodarki – To trzecie akademickie centrum w Niemczech, ma tu siedzibę 25 uczelni wyższych, w których studiuje ponad 100 tys. studentów; mieszczą się tu ważne instytucje badawcze: m.in. Niemieckie Centrum Żeglugi Powietrznej i Kosmicznej (DLR), branże: chemiczna i farmaceutyczna, przemysł motoryzacyjny, budowa maszyn i urządzeń, sektor usług, logistyka i biotechnologia. Kolonia to także metropolia medialna z dużymi centrami telewizyjnymi WDR i RTL, licznymi nadawcami radiowymi i ponad 70 wydawnictwami.



Stadt Köln

6. Dająca impuls – Kolonia to znaczące centrum kongresowo-targowe, gdzie działa m.in. Kolońskie Centrum Targowe Kölnmesse, w przestrzeni którego organizuje się ponad 80 targów i wystaw z udziałem 54 tys. firm i 3 mln odwiedzających z 200 krajów.

7. Pełna wydarzeń – Topowe imprezy o każdej porze roku; co roku odbywają się tu Koloński Karnawał, lit.Cologne, 8 Mostów – muzyka dla Kolonii, Romańskie Lato, ColognePride, SummerJam, Kölner Lichter, c-o pop, Generali Kolonia Maraton, Noc Muzeów, Jarmarki Bożonarodzeniowe.

8. Otwarta na świat: tolerancyjny i multikulturowy styl życia – Żyj tu ludzie z 184 nacji i 250 różnych kultur. Kolonia ma 24 miast partnerskie i jest centrum dużej społeczności gejowsko-lesbijskiej.

9. Tradycyjna: karnawał i kultura kolońska – Odbywa się tu znany na całym świecie Koloński Karnawał nazywany piątą porą roku, gromadzący ponad milion widzów podczas pochodu organizowanego w „Rosenmontag” (Różany Poniedziałek), punktu kulminacyjnego karnawału ulicznego.

10. Nowoczesna: kwartały wyznaczające trendy i kilometry shoppingu – Rheinauhafen (charakterystyczne nowoczesne budynki nad reńskim portem), historyczna dzielnica portowa, trasy spacerowe, architektoniczna perełka z galeriami, showroomami i restauracjami. Tu znajdują się też małe ekskluzywne designerskie butiki i atelier z ekstrawagancką modą i akcesoriarni, dostępne w „kwartale belgijskim” i dzielnicy Ehrenfeld. Natomiast ulice Schildergasse i Hohe Straße to dwie najbardziej popularne handlowe ulice w Niemczech.

11. Kolonia jest godna zobaczenia – To metropolia z jedyną w swoim rodzaju ofertą, do której należą szczególnie: Muzeum Czekolady, Muzeum Niemieckiego Sportu i Olimpiady, muzea wody kolońskiej: Muzeum Dom Fariny oraz 4711 – Dom Przy Gockengasse, Odyseja – duży park przygodowo-naukowy, który jest atrakcją dla całej rodziny, kolońskie zoo: trzecie najstarsze zoo w Niemczech, z dużym wybiegiem dla słoń i hipopotamów, z repliką wodnego afrykańskiego krajobrazu. Godna obejrzenia jest też imponująca kolońska panorama reńska, którą najlepiej podziwiać płynąc statkiem lub z perspektywy kolejki linowej.



Panorama z widokiem na most Hohenzollernów / Panoramic view over the Hohenzollern Bridge /photo by Dieter Jacobi, KölnTourismus



Siedziba głównej Niemieckiej Agencji Kosmicznej znajduje się w Kolonii / German Aerospace Centre is located in Cologne /photo by Axel Schulten, KölnTourismus



Klub na plaży/Beach Club /photo by Köln Kongress



Maraton w Kolonii/Cologne Marathon
/photo by Norbert Wilhelmi



Koloński karnawał/Cologne Carnival /
photo by Dieter Jacobi, KoelnTourismus



Kolońska kolejka linowa/Cologne Cable Car
/photo by Dieter Jacobi, KoelnTourismus

COLOGNE

Cologne - a city with county rights in West Germany, in the Land of North Rhine-Westphalia, the fourth largest city in Germany, with over one million inhabitants, the largest city in the Land, and since 1991 a partner city of Katowice. The year 2021 marked the 30 th anniversary of the partnership between Katowice and Cologne.

Reasons to visit Cologne:

1. Cologne is centrally located - Cologne/Bonn airport is nearby; other airports in the close vicinity of Cologne are those located in Frankfurt and Dusseldorf. A short journey by train from Brussels (1h48), Paris (3h20) and London (4h11).

2. A historic city - It has the 2000-year long history; it is the oldest, big city in Germany. You can find here the examples of Roman heritage, such as the pretorium (the governor's palace) or the world-famous mosaic of Dionysus, medieval alleys and town hall, as well as an archaeological zone.

3. Cologne is full of culture - It is one of the leading cities of culture and art in Europe. There are 240 churches, including 12 large Romanesque temples, more than 40 museums, more than 130 art galleries; 1.1 thousand visual artists and 200 professional music orchestras create their works here. There are 170 music studios, 70 theatres and cabaret bands in the city.

4. The outstanding Cologne Cathedral is a UNESCO World Heritage Site - In 1996 the Cologne Cathedral, Germany's most popular tourist attraction, was inscribed on the UNESCO World Heritage List. It is here that the relics of the Magi are located. With over 6 million visitors per year, it is the most visited place.

5. Cologne is full of success: an outstanding place of science and economy - It is the third academic centre in Germany, with 25 universities and over 100 thousand students. The important research institutions are based here. Among these are the German Aerospace Centre (DLR) and the following industries: chemical and pharmaceutical sectors, the automotive industry, machine and plant engineering, the services sector, logistics and biotechnology. Cologne is also a media metropolis with the large WDR and RTL television centres, numerous radio broadcasters and over 70 publishing houses.

6. Giving an impulse - Cologne is a significant international trade fair and exhibition centre, where the Cologne Trade Fair "Kölnmesse" takes place with over 80 fairs and exhibitions, 54 thousand companies and 3 million visitors from 200 countries annually

7. Full of events - Top events at any time of the year; every year such events as the Cologne Carnival, International Literature Festival - "lit.Cologne", 8. Bridges - music for Cologne, Romanesque Summer, ColognePride, SummerJam, "Kölner Lichter", "c-o pop", "Generali" Cologne Marathon, the Night of Museums or Christmas Fair are held in the city.

8. Open to the world: a tolerant and multicultural lifestyle - The centre of a large gay-lesbian community.

9. Traditional: Carnival and Cologne's culture - **The world-famous Cologne Carnival**, which is also called the fifth season of the year, attracts over one million spectators to enjoy watching the Rosenmontag parade (Rose Monday) - the highlight of the street carnival.

10. Modern: trendsetting quarters and kilometres of shopping - "Rheinauhafen" (characteristic modern buildings looking like shipyard cranes in the Rhine harbour), a historic harbour district, walking routes, architectural gems with shopping centres, showrooms and restaurants. There are also small exclusive designer boutiques and an atelier with extravagant fashion and accessories available in the „Belgian Quarter" and Ehrenfeld district. Schildergasse and Hohe Straße are the two most popular shopping streets in Germany.

11. Cologne is worth seeing - It is a metropolis with a unique offer, which includes in particular: the Chocolate Museum, the German Sports and Olympics Museum and the Eau de Cologne Museum located in the Farina Fragrance Museum and the 4711 House, the Odyssey - a large adventure and science park, which is an attraction for the whole family, the Cologne Zoo - the third oldest zoo in Germany with a large enclosure for elephants and hippos, with a replica of the African water landscape. The impressive Cologne Rhine panorama is also worth seeing and the best way to admire it is either from a boat or a cable car perspective.

KOSZYCE

KOSZYCE – są drugim co do wielkości miastem Słowacji, zamieszkałym przez 240 tys. mieszkańców oraz Europejską Stolicą Kultury 2013. Relacje z Katowicami trwają od roku 2007.

Powody, dla których warto odwiedzić Koszyce:

1. Atmosfera – Koszyce to miasto, które Cię nie zawiedzie. Jego atmosfera kojarzy się raczej z basenem Morza Śródziemnego niż Europą Środkową. Dostrzeżesz to w spokojnym tempie życia, pełnych kawiarniach i spacerujących po rynku mieszkańcach.

2. Sztuka – Jeżeli jesteś miłośnikiem sztuki i kultury, trafiłeś we właściwe miejsce. Znajdziesz tu wszystko – od sztuki klasycznej, opery i teatru po taniec współczesny, sztukę mediów czy największą galerię murali w Słowacji. To nie przypadek, że w 2013 roku Koszyce uzyskały tytuł Europejskiej Stolicy Kultury.

3. Różnorodność – Atmosferę miasta od zawsze tworzyły licznie zamieszkujące je grupy etniczne. Widać to do dziś. Zjedz obiad w słowackiej, węgierskiej lub żydowskiej restauracji, a na deser wybierz się do Francuza lub Belga. Barwny obraz starych Koszyc powoli powraca; przyczyniają się do tego również tysiące zagranicznych studentów, którzy tu żyją.

4. Położenie – W odległości do 100 minut jazdy znajdziesz aż 18 (!) obiektów UNESCO: średniowieczne zamki, atrakcje przyrodnicze, freski gotyckie, jaskinie, puszcze czy drewniane kościółki wybudowane bez użycia gwoździ.



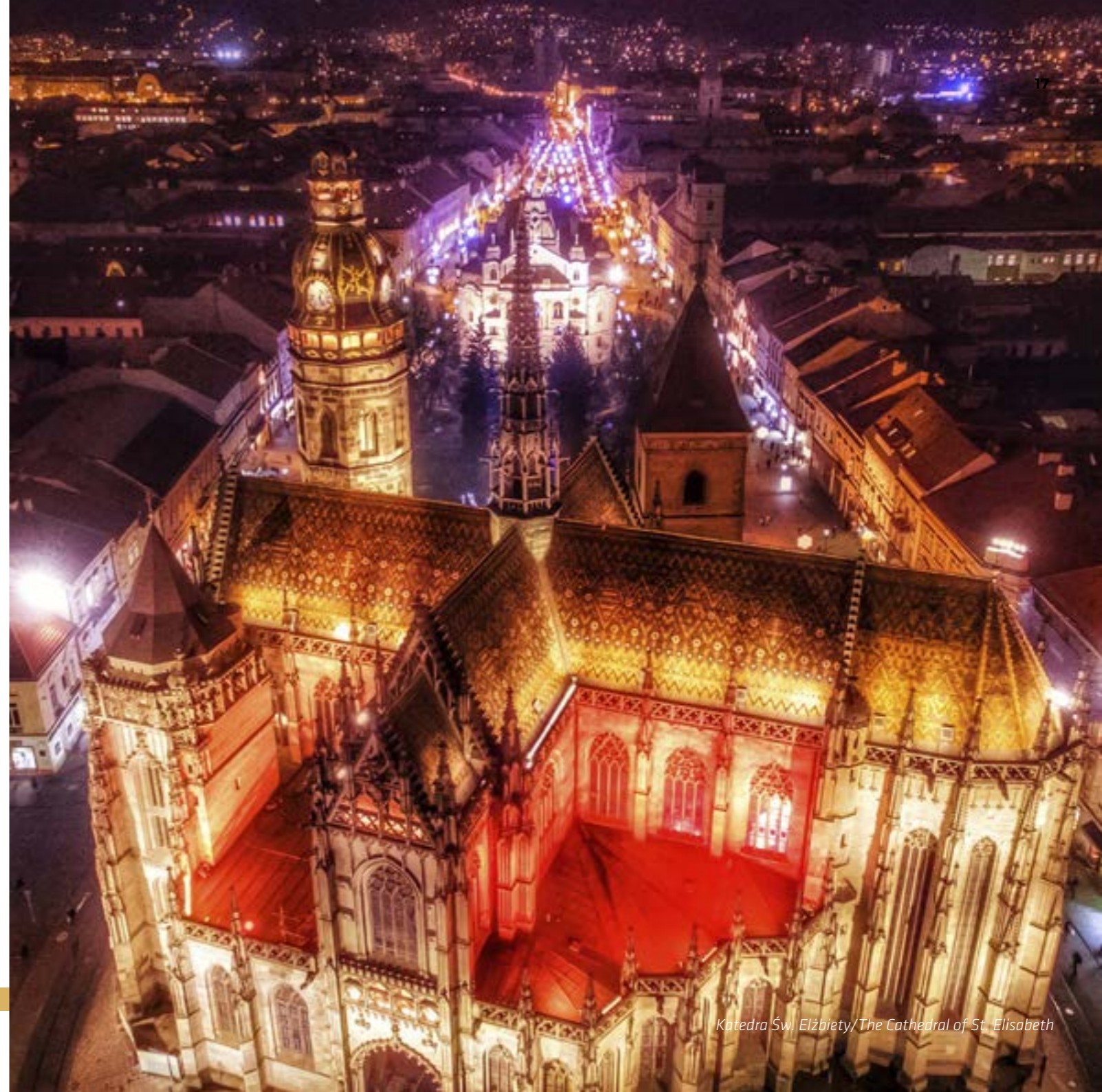
5. Życie nocne – Tutejsze życie nocne zadowoli każdego. Możesz spokojnie popijać drinka na ulicy Hlavnej i podziwiać monumentalną katedrę albo pozwolić się ponieść nocnemu życiu w centrum kultury Tabaka lub w Kinie Úsmev. Jeżeli wolisz scenę klubową, wpadnij na ulicę Kováčskú, gdzie możesz tańczyć do białego rana.

6. Idealne dla rodziny – W ostatnich latach miasto przeżywa istny baby boom, co znajduje odzwierciedlenie również w możliwościach rodzinnego spędzania czasu. Znajdziesz tu centra rozrywkowo-naukowe, średniowieczny program na zamku, park linkowy w koronach drzew, teatr lalek czy spływ lokalną rzeką.

7. Scena piwna i gastro – Jeżeli jesteś typem piwnego turysty, to też dobrze trafiłeś. Wybierz się szlakiem miejskich browarów rzemieślniczych. Jeżeli należysz raczej do smakoszy, to przed Tobą jazda obowiązkowa: Slávia, Le Colonial, Hostinec, Tabačka, Grange, Republika Východu, Villa Regia i Pan Ryba.

8. Małe wielkie miasto – Do wszystkich najważniejszych miejsc w Koszycach dostaniesz się na piechotę. Centrum jest bardzo zwarte i łatwo się po nim poruszać. Jeżeli chcesz wybrać się gdzieś dalej, skorzystaj z roweru publicznego.

9. Miasto sportu – Biegacze wiedzą, że to tu odbywa się najstarszy maraton w Europie. Ale to nie wszystko. W Koszycach znajdują się drugie co do wielkości lasy miejskie w Europie Środkowej, poprzetykane znakomitymi ścieżkami rowerowymi, które przypadną do gustu zarówno miłośnikom spokoju, jak i przygód. Nudzić nie będą się również miłośnicy wakeboardingu i nart wodnych oraz biegacze czy wspinacze. W 2017 r. Koszyce zdobyły tytuł Europejskiej Stolicy Sportu.



Katedra Św. Elżbiety/The Cathedral of St. Elisabeth

KOŠICE

KOŠICE - is the second largest city in Slovakia with 240 thousand inhabitants and the European Capital of Culture 2013. Relations with Katowice have been developed since 2007.

Reasons to visit Košice:

1. Atmosphere - Košice is a city that will not disappoint you. Its atmosphere is associated with the Mediterranean Basin rather than Central Europe. You can see it in the relaxed pace of life, crowded cafes and local people strolling around the market square.

2. Art - If you are an art and culture enthusiast, this is the right place for you. You will find here everything from classical art, opera and theatre to contemporary dance, media art and the largest gallery of murals in Slovakia. It is no coincidence that Košice was awarded the title of European Capital of Culture in 2013.

3. Diversity - The atmosphere of the city has always been created by numerous ethnic groups inhabiting it. This is still present in the urban space. Have lunch in a Slovak, Hungarian or Jewish restaurant and go to a French or Belgian one for dessert. The colourful image of old Košice is slowly returning; thousands of foreign students who live here also contribute to this fact.

4. Location - Within a 100-minute drive you will find as many as 18 (!) UNESCO sites: medieval castles, natural attractions, Gothic frescoes, caves, primeval forests or wooden churches built without a single nail.

5. Nightlife - The city's nightlife will satisfy everyone's taste. You can enjoy your drink in Hlavná Street and admire the monumental cathedral, or let yourself be carried away by the colourful nightlife in the cultural centre of Snuká or in the Úsmev Cinema. If you prefer the club scene, drop in on Kováčská Street, where you can dance until dawn.

6. Ideal for a family - In recent years, the city has been experiencing a real baby boom, which is also reflected in a wide range of leisure activities that the city offers for children and families. Here you will find some entertainment and science centres, a medieval programme at the chateau, a rope adventure park in the crowns of trees, a puppet theatre or white water rafting.

7. Beer and Gastronomy Stage - If you are a beer focused tourist, this is the right place. Follow the city's craft beer trail. If you like just tasting it, the pubs crawl, including the following places: Slávia, Le Colonial, Hostinec, Tabačka, Grange, the Republic of Východ, Villa Regia and Pan Ryba, is an absolute must.

8. Little big city - all the most important places in Košice can be reached on foot. The city centre is compact and it is easy to move around it. If you want to go somewhere further, use a public bike.

9. Sports City - All runners know that it is here that the oldest marathon in Europe takes place. But that is not all. Košice has the second largest urban forest in Central Europe, with excellent cycle tracks that will appeal to both peace and adventure lovers. Wakeboarding and water-skiing enthusiasts as well as runners and climbers will not get bored there, either. In 2017 Košice won the title of European Capital of Sport.



Miasto sportu/The city of sport



Žycie nocne/ Night life



Koszycka starówka/The Old Town in Košice



Widok na bazylikę archikatedralną Wniebowzięcia
Najświętszej Maryi Panny we Lwowie/
The view over the The Archcathedral Basilica
of the Assumption of the Blessed Virgin Mary in Lviv



LWÓW

LWÓW - położony na pograniczu wschodniego Roztocza (Roztocze Lwowskie) i Wyżyny Podolskiej, nad rzeką Pełtwią, w odległości ok. 70 km od granicy polsko-ukraińskiej. Jest ważnym ośrodkiem przemysłowym, węzłem lotniczym, kolejowym i drogowym. Według danych z 2019 r. Lwów liczy 724,7 tys. mieszkańców, jest siódmym co do liczby ludności miastem Ukrainy oraz głównym ośrodkiem kultury i życia społecznego mniejszości polskiej w tym kraju. 11 września 2023 roku prezydenci Katowic i Lwowa podpisali umowę o partnerstwie miast.

Powody, dla których warto odwiedzić Lwów:

1. Miasto UNESCO - 5 grudnia 1998 r., podczas 22. sesji Komitetu Światowego Dziedzictwa w Kioto (Japonia), Lwów został wpisany na Listę Światowego Dziedzictwa UNESCO.

2. Połączenie tradycji architektonicznych i artystycznych Europy Wschodniej z tradycjami Włoch i Niemiec - To najważniejsze miasto Zachodniej Ukrainy jest ciekawym miejscem dla turystów zainteresowanych kulturą sztuką. Dawniej nazywane Florencją Północy, po dzień dzisiejszy zachowało swój urok. W architekturze miasta można odnaleźć budynki z okresu renesansu, baroku i klasycyzmu.

3. Ważny ośrodek kulturowy - W 2009 roku miastu przyznano status Stolicy Kulturalnej Ukrainy. Działa tu 8 teatrów, 47 muzeów, 17 galerii, 5 kin i szereg innych instytucji krzewiących kulturę.

4. Najważniejszy ośrodek akademicki na Ukrainie - Jest siedzibą Politechniki Lwowskiej, założonej w 1843 roku, i Uniwersytetu Lwowskiego, założonego w 1661 roku, który jest jednym z najstarszych w Europie Środkowej.

5. Religijne centrum Ukrainy - W mieście znajduje się 19 kościołów, 12 cerkwi, 2 klasztory i najstarsza nekropolia.

6. Bogata oferta kulinarna - Potrzeba kilku dni, aby odwiedzić najciekawsze lokale o niepowtarzalnym klimacie i pysznej kuchni. Do wyboru jest nie tylko kuchnia ukraińska, ale również polska, gruzińska, włoska, francuska, jak i azjatycka.

7. Miasto zieleni - Park Wysoki Zamek, Park Centralny, Pohulianka, Stryjski Park to tylko niektóre z zielonych miejsc rekreacji, dostępnych w przestrzeni miasta.

8. Mozaika etniczna - Polityczna i handlowa rola Lwowa przyciągnęła do miasta szereg grup etnicznych o różnych tradycjach kulturowych i religijnych, które utworzyły odrębne, aczkolwiek współzależne społeczności.

9. Oryginalne lokalne produkty - Wśród licznych towarów na szczególną uwagę zasługują stroje i obrusy wyszywane ukraińskim haftem, domowe nalewki, kawior i suszone ryby oraz charakterystyczny kwas chlebowy.

10. Miasto kawy - Swoje dzieje z kawą rozpoczęło pod koniec XVII w. W mieście znajduje się wiele kawiarenek, a dla miłośników tego aromatycznego napoju co roku organizowany jest festiwal pt.: „Napij się kawy we Lwowie”.

LVIV

LVIV - located on the eastern border of Roztocze (Roztocze Lwowskie) and Podolska Upland, on the Poltva river, about 70 km from the Polish-Ukrainian border. The city is an important industrial centre, an aviation, rail and road hub. According to the 2019 data, Lviv is the seventh largest city in Ukraine with a population of 724.7 thousand and the main centre of cultural and social life of the Polish minority in the country. On September 11, 2023, the mayors of Katowice and Lviv signed a city partnership agreement.

Reasons to visit Lviv:

- 1. The UNESCO City** - on December 5, 1998, during the 22nd session of the World Heritage Committee in Kyoto (Japan), Lviv was inscribed on the UNESCO World Heritage List.
- 2. The combination of architectural and artistic heritage of Eastern Europe** with the traditions of Italy and Germany - The most important city of Western Ukraine is an attractive place for tourists interested in culture and art. Formerly known as Florence of the North, it has retained its charm to this day. The city's architecture features buildings from the Renaissance, Baroque and Classicism periods.
- 3. The important cultural centre** - In 2009 the city was granted the status of Cultural Capital of Ukraine. There are 8 theatres, 47 museums, 17 galleries, 5 cinemas and many other institutions promoting culture.

4. The most important academic centre in Ukraine - It is home to the Lviv Polytechnic, founded in 1843, and the Lviv University, established in 1661, which is one of the oldest in Central Europe.

5. The religious centre of Ukraine - There are 19 churches, 12 Orthodox churches, 2 monasteries and the oldest necropolis in the town.

6. Rich culinary offer - It takes several days to visit the most interesting places with a unique atmosphere and delicious cuisine. There is a wide range of not only Ukrainian, but also Polish, Georgian, Italian, French and Asian dishes.

7. The city with abundant greenery - High Castle Park, Central Park, Pohulianka, Stryiskij Park are just some of the green recreation places accessible in the urban space.

8. Ethnic mosaic - The political and commercial role of Lviv attracted to the city a number of ethnic groups with different cultural and religious traditions, which formed separate but interdependent communities.

9. Original local products - Among the numerous goods, the Ukrainian embroidered costumes and tablecloths, homemade tinctures, caviar and dried fish as well as the characteristic kvass deserve special attention.

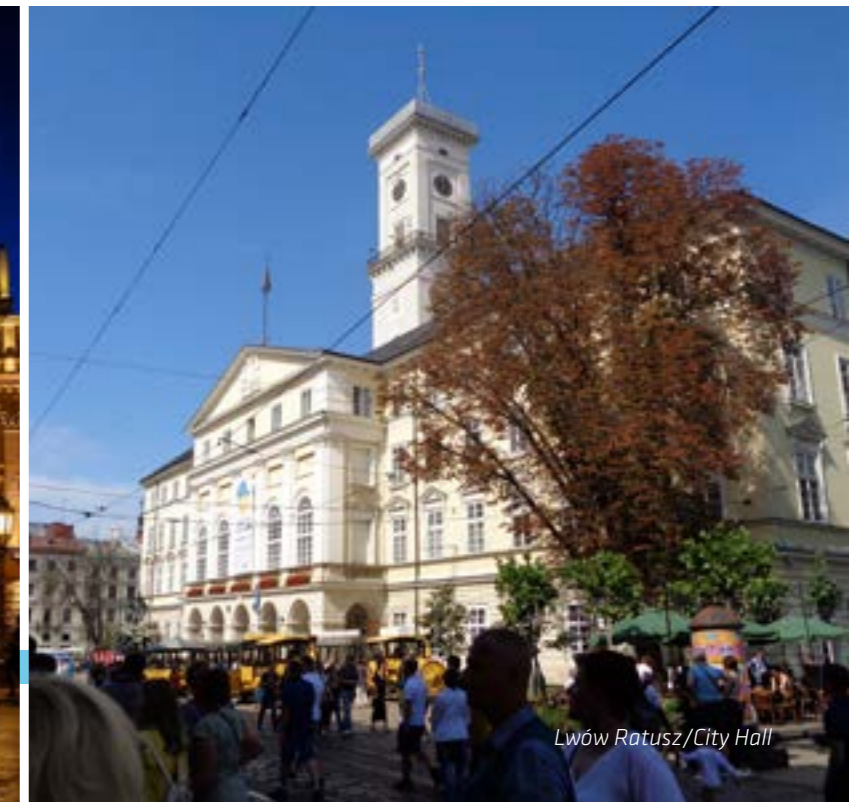
10. The city of coffee - Its history with coffee began in the late 17th century. There are many cafés in the town, and for lovers of this aromatic beverage a festival called „Have a coffee in Lviv” is organized every year.



Widok na stare miasto/The Old Town view



Lwowski Narodowy Akademicki Teatr Opery i Baletu/
Lviv National Opera



Lwów Ratusz/City Hall

MISKOLC

MISKOLC – zwany często „miastem otwartych bram”, położony jest po wschodniej stronie Gór Bukowych. Jest stolicą regionu Borsod-Abaúj-Zemplén oraz centrum północno-wschodnich Węgier i liczy ok. 170 tys. mieszkańców. Umowa o współpracy partnerskiej pomiędzy Katowicami a Miskolcem została podpisana w 2005 r.

Powody, dla których warto odwiedzić Miskolc:

1. Zamek Diosgyőr jest symbolem miasta i jednym z ważniejszych zabytków narodowych Węgier. Nazywany jest „Pałacem Marii”, od imienia córki króla Ludwika Wielkiego lub „Zamkiem Królowych” (do 1526 r. był letnią rezydencją aż sześciu z nich). Co roku na jego terenie organizowane są sztuki teatralne oraz pokazy walk rycerskich.

2. Miskolc-Tapolca i okolice to tereny zamieszkiwane już od czasów prehistorycznych. Dzisiaj Tapolca jest kurortem o międzynarodowej sławie, m.in. dzięki tutajszym basenom termalnym w jaskiniach.

3. Góra Avas w sercu miasta jest jego ozdobą, wyrazem romantycznego oblicza i najbardziej widocznym punktem, bez którego trudno sobie wyobrazić Miskolc. Prastary kościół, dawna dzwonnica, zabytkowy cmentarz i ciągnący się za nimi rząd piwnic winiarskich ubarwiają wizerunek miasta i stwarzają jego niepowtarzalny klimat.

4. Lillafüred to renomowane uzdrowisko klimatyczne o wyjątkowych walorach przyrodniczych, często nazywane „perłą Gór Bukowych” lub „bajkowym obliczem Miskolca”. Klejnotem Lillafüred jest zbudowany w stylu neorenesansowym Hotel Palota, otoczony pięknym ogrodem wiszącym.



MISKOLC

5. Unikalne zabytki sakralne – Każda ze społeczności wyznaniowych miasta wniosła bogaty wkład w jego rozwój kulturowy oraz pozostawiła trwałe ślady w postaci cennych miejsc kultu, takich jak m.in. zabytkowy kościół kalwiński z dzwonnica, barokowy kościół katolicki, neoromańska synagoga czy rokokowa cerkiew prawosławna z największym ikonostasem w Europie Środkowej.

6. Walory przyrodnicze – Miskolc i jego okolice, tereny Bukowego Parku Narodowego kryją w sobie wiele atrakcji. Oznakowane szlaki turystyczne prowadzą do skarbów natury, punktów widokowych i ukrytych jaskiń.

7. Dziedzictwo przemysłowe – Ekspozyty Muzeum Produkcji i Technologii Papieru przypominają historię tej gałęzi przemysłu, opartego na zasobach leśnych Gór Bukowych. W Centralnym Muzeum Hutnictwa możemy dowiedzieć się wszystkiego o wielowiekowej produkcji żelaza na tych terenach, a gigantyczny piec hutniczy z 1813 r. w Újmassa nawet dziś robi wrażenie na zwiedzających.

8. Bogata oferta kulturalna – Miskolc jest pulsującym życiem wielkim miastem, gdzie o każdej porze roku odbywają się liczne imprezy oraz realizowane są różne programy dla mieszkańców i turystów.

9. Ogród Zoologiczny i Park Kulturowy Miskolca uznano za najstarsze miejsce hodowli zwierząt w kraju, gdyż już w 1355 r. działał na tym terenie królewski dziki ogród oraz park łowiecki. Obecnie zoo prezentuje 700 zwierząt 130 gatunków, żyjących na wszystkich kontynentach.

10. Bogata oferta kulinarna zachęca do spróbowania międzynarodowych i lokalnych specjałów, m.in. tradycyjnej pieczeni wieprzowej (lacsipecsenye) czy galarety z wieprzowych nóżek.

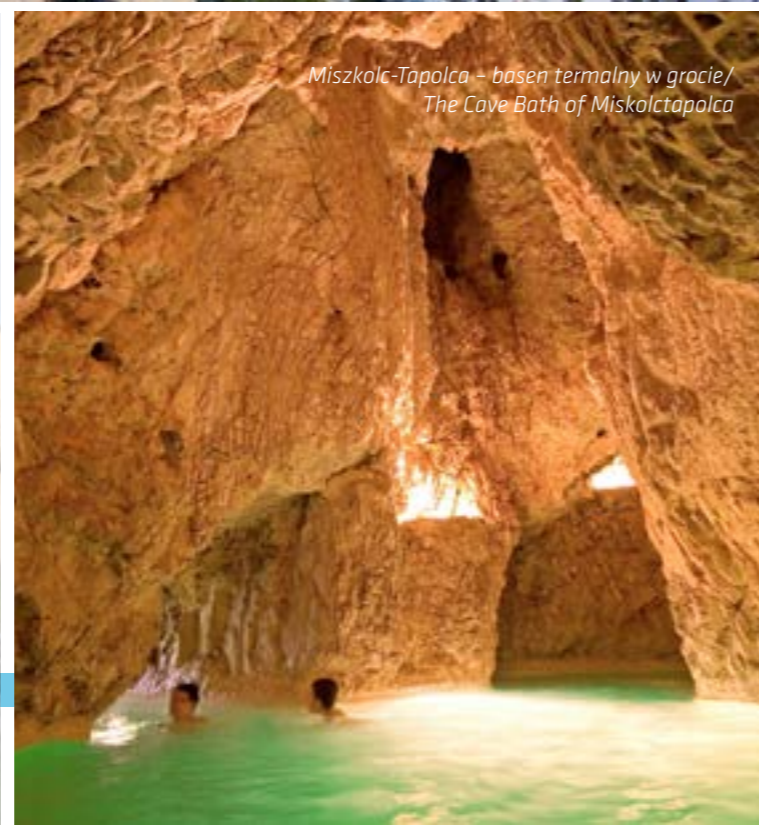




Widok z lotu ptaka/Bird's eye view



Zamek Diósgyőr/The Castle of Diósgyőr



Miskolc-Tapolca – basen termalny w grocie/
The Cave Bath of Miskolc-Tapolca

MISKOLC

MISKOLC - often referred to as the „city of open gates”, is located on the eastern side of the Beech Mountains. It is the capital of the Borsod-Abaúj-Zemplén region and the centre of north-eastern Hungary. Its population totals approx. 170, 000 inhabitants. The sister city agreement between Katowice and Miskolc was signed in 2005.

Reasons to visit Miskolc:

1. Diósgyőr Castle is a symbol of the city and one of the most important national monuments in Hungary. It is called the „Palace of Mary”, after the daughter of King Louis the Great, or „The Queens’ Castle” (until 1526 it was the summer residence of six of them). Every year, it hosts theatre plays and shows of knight combats.

2. Miskolc-Tapolca and its surroundings are areas inhabited since prehistoric times. Today, Tapolca is a resort of international fame, among other things, due to its thermal pools in caves.

3. Avas Mountain in the heart of the city is its adornment, an expression of its romantic face and the most visible point without which it is difficult to imagine Miskolc. The old church and the bell tower, the historic cemetery and the row of wine cellars behind them add colour to the landscape of the town and create its unique atmosphere.

4. Lillafüred is a renowned climatic health resort with exceptional natural values, often called the „pearl of the Beech Mountains” or the „fabulous face of Miskolc”. The jewel of Lillafüred is the Hotel Palota, built in the Neo-Renaissance style, surrounded by a beautiful hanging garden.

5. Unique sacred monuments - Each religious community of the city has made a rich contribution to its cultural development and has left a permanent mark in the form of valuable places of worship, such as the historic Calvinist church with its bell tower, a Baroque Catholic church, a neo-Romanesque synagogue or a Rococo Orthodox church with the largest iconostasis in Central Europe.

6. Natural values - Miskolc and its surroundings, the areas of the Beech National Park, hide many attractions. Marked hiking trails lead to natural treasures, viewpoints and hidden caves.

7. Industrial heritage - The exhibits of the Museum of Paper Production and Technology remind us of the history of this branch of industry, based on the forest resources of the Beech Mountains. At the Central Museum of Metallurgy, we can learn all about centuries of iron production in this area, and the gigantic steel furnace from 1813 in Újmassa even today impresses visitors.

8. Rich cultural offer - Miskolc is a big city pulsating with life, where numerous events take place all year round and various programmes for residents and tourists are implemented.

9. Miskolc Zoological Garden and Cultural Park are considered to be the oldest animal breeding place in the country, as already in 1355 a royal wild garden and a hunting park operated there. Currently, the zoo presents 700 animals of 130 species, living on all continents.

10. Rich culinary offer encourages you to try both international and local specialties, such as: traditional pork roast (lacsipecsenye) or pork trotter jelly.



Pancernik USS Alabama/
USS ALABAMA Battleship



Ogrady Bellingrathów z krzewami azalii/
Bellingrath Gardens and Home with Azaleas bushes



Widok z lotu ptaka/Bird's eye view



MOBILE

MOBILE (USA, Stan Alabama) – najstarsze i czwarte pod względem liczby ludności miasto Stanu Alabama, położone nad Zatoką Meksykańską, liczące ok. 187 tys. mieszkańców (2020 r.), centrum prawie 500-tysięcznego zespołu miejskiego. Proklamację o miastach siostrzanych z Katowicami podpisało w 1990 r.

Powody, dla których warto odwiedzić Mobile:

- 1. Paryż Południa** - Krajobraz miasta składa się z wielobarwnej mozaiki kultur, w której widoczne są wpływy wielu tradycji i grup etnicznych z całego świata. Mobile wyróżnia się tym spośród wszystkich innych miast Stanu Alabama. Nietrudno jednak zauważyć, że bardzo silnie dominuje w nim wszechobecne dziedzictwo francuskich przodków-założycieli.
- 2. Miasto sześciu flag** (hiszpańskiej, francuskiej, brytyjskiej, amerykańskiej, flagi Republiki Alabamy i flagi Konfederacji), które widnieją m.in. na oficjalnej pieczęci oraz nawiązują do kolonialnej przeszłości miasta, a także jego bogatej i często burzliwej historii.
- 3. Pancernik USS Alabama**, będący jednym z charakterystycznych symboli miasta, to okręt bojowy, który zabierze nas w militarną przeszłość Stanów Zjednoczonych z czasów drugiej wojny światowej.
- 4. Miasto azalii** - określenie to przyłgnęło do Mobile w latach dwudziestych ubiegłego stulecia, kiedy to wolontariusze, za namową Junior Chamber of Commerce, obsadzali krzewami azalii miejskie ulice i skwery.

5. „Born to celebrate” (Stworzone po to, by świętować) - to jedno z głównych haseł promujących Mobile. Nic dziwnego, skoro miasto jest organizatorem rozlicznych imprez i wydarzeń kulturalnych. Najbardziej jednak słynie z tego, że jest kolebką Festiwalu „MARDI GRAS” w Stanach Zjednoczonych.

6. Mekka kultury i sztuki - Mobile to miasto o ogromnym bogactwie historyczno-kulturowym, oferujące szeroki wachlarz atrakcji, imprez i zabytków, które z pewnością zachwycą ludzi w każdym wieku i o różnych zainteresowaniach.

7. Dauphin Island jest wyspą Zatoki Meksykańskiej, usytuowaną w niewielkiej odległości od wybrzeża hrabstwa Mobile. Znajduje się tu rezerwat dzikich ptaków oraz jedno z najbardziej niezwykłych stanowisk archeologicznych na południu USA. Wyspa jest również miejscem występowania wspaniałych, wielowiekowych drzew oraz licznych rzadkich gatunków roślin.

8. Oko w oko z aligatorem - Amatorom dzikiej przyrody z pewnością spodoba się farma „Alligator Alley”, położona w niedalekim Summerdale. Jest ona domem i centrum ratunkowym dla ponad 450 amerykańskich aligatorów, które okazały się zwierzętami problematycznymi, stanowiącymi zagrożenie dla samych siebie.

9. Raj dla golfistów - Golf Digest wymienia to miasto jako jeden z dziesięciu najlepszych ośrodków golfowych w Ameryce. Mobile jest w posiadaniu oszałamiająco pięknych, mistrzowskiej klasy pól golfowych, oferowanych w przystępnych cenach.

10. Miejsce pełne smaków i kolorów - Nie tylko barwne krajobrazy, ale również artyści kulinarni z Mobile kuszą przybyszów świeżymi rybami, owocami morza i różnymi pysznymi daniami takimi jak np.: kreolska zupa z żółwia, słynna „jambalaya”, pływające ostrygi, muffuletta lub esencjonalny bulion gumbo.



Zatoka Mobile/Mobile Bay



Muzeum Karnawatu w Mobile/Mobile Carnival Museum



Pole golfowe w Mobile/
Mobile golf course

MOBILE

MOBILE (USA, State of Alabama) - the oldest and fourth most populous city of the State of Alabama, located on the Gulf of Mexico, with approx. 187,000 inhabitants (2020), the centre of an urban complex inhabited by nearly 500,000 people. The Proclamation of Katowice and Mobile as Sister Cities was signed in 1990.

Reasons to visit Mobile:

1. Paris of the South - The city's landscape consists of a multicoloured mosaic of cultures influenced by many traditions and ethnic groups from all over the world. This distinguishes Mobile from all other cities in the State of Alabama. However, it is not difficult to notice that the town is very much dominated by the omnipresent heritage of the French founding ancestors.

2. The city of six flags (Spanish, French, British, American, the flag of the Republic of Alabama and the flag of the Confederation), which can be seen on the official seal and refer to the colonial past of the city as well as its rich and often turbulent history.

3. USS Alabama, which is one of the characteristic symbols of the city, is a battleship that will take us on a journey to the Second World War military past of the United States.

4. Azalea city - this term was applied to Mobile in the 1920s, when volunteers, encouraged by the Junior Chamber of Commerce, planted the city streets and squares with azalea bushes.

5. „Born to celebrate” is one of the main slogans promoting Mobile. No wonder, since the city is the organiser of numerous events, including the cultural ones. However, it is most famous for being the cradle of the MARDI GRAS Festival in the United States.

6. Mecca of culture and art - Mobile is a city of great historical and cultural richness, offering a wide range of attractions, events and monuments, which will certainly delight people of all ages and interests.

7. Dauphin is an island of the Gulf of Mexico, located a short distance from the coast of Mobile County. There is a wild bird sanctuary and one of the most amazing archaeological sites in the south of the USA. The island is also home to magnificent, centuries-old trees and numerous rare plant species.

8. Eye to eye with alligator - Wildlife enthusiasts will surely enjoy the „Alligator Alley” farm, situated in nearby Summerdale. It is a home and rescue centre for more than 450 American alligators, which have turned out to be problematic animals, posing a threat to themselves.

9. Golfers' paradise - „Golf Digest” lists the city as one of the top ten resorts in America. Mobile is in possession of stunningly beautiful, champion-class golf courses, offered at affordable prices.

10. Place full of flavours and colours - Not only the colourful landscapes but also the culinary artists from Mobile tempt visitors with fresh fish, seafood and various delicious dishes such as: the Creole turtle soup, the famous „jambalaya”, flaming oysters, the muffuletta or the aromatic gumbo soup.

OPAWA



Ratusz zwany Hláška / Town hall Hláška

OPAWA – (czes. Opava) leży w północno-wschodniej części Republiki Czeskiej w kraju Morawsko-Śląskim nad rzeką Opawą. Pierwsze kontakty pomiędzy Katowicami i Opawą zainicjowała współpraca między Uniwersytetem Śląskim w Katowicach a Uniwersytetem Śląskim w Opawie (Slezské Univerzity v Opave) w roku 2005. Współpraca Opawy i Katowic odbywa się głównie na polu kultury, sportu i wymiany młodzieży. Opawa to jedno z najstarszych czeskich miast, które jest silnie związane z tradycją oraz historią Śląska.

Powody dla których warto odwiedzić Opawę:

1. Najbardziej znany i górujący nad miastem symbol Opawy, budynek ratusza z charakterystyczną wieżą, znaną dziś pod nazwą Hláška.

2. Kościół św. Wacława – jedna z najstarszych budowli sakralnych Opawy, dziś drugi pod względem wielkości opawski obiekt kościelny.

3. Konkatedra Wniebowzięcia Marii Panny – największa budowla kościelna, wznosząca się nad Górnym Rynkiem, jest jednym z najważniejszych zabytków dokumentujących typowe cechy śląskiego gotyku ceglanego.

4. Najstarsze Muzeum w Czechach – Muzeum Ziemi Śląskiej jest symboliczną bramą do Śląska, można tu zobaczyć różnorodne eksponaty od przyrody, kultury, aż po historię sztuki.

5. Kościół św. Wojciecha – na miejscu niewielkiego gotyckiego kościoła w latach 1676-1681 jezuita wzniesli imponującą barokową budowlę w stylu kościoła Il Gesu w Rzymie.

6. Do znanych opawskich instytucji kultury należy Teatr Śląski z liczącą ponad dwieście lat tradycją.

7. Kąpielisko Miejskie – budynek z 1931 roku, wpisany na listę zabytków jako zespół znaczących elementów funkcjonalistycznych, usytuowany w przyjemnym otoczeniu Parku Miejskiego.

8. Srebrne jezioro, które powstało w bezpośrednim sąsiedztwie miasta w wyniku zalania dawnej kopalni gipsu.

9. Stolica Śląska Opawskiego jest ważnym centrum kulturalnym regionu, atrakcyjnym nie tylko ze względu na szereg zabytków, ale również z uwagi na piękne parki z rzadkimi gatunkami drzew.

10. Śląsk Opawski to region turystyczny o zróżnicowanym dziedzictwie kulinarnym na pograniczu trzech kultur – doinującej niemieckiej, polskiej i czeskiej. Regionalne potrawy to „śląski dodatek”, brotka, binenštyk, krepke.

OPAWA is situated in the northeastern part of the Czech Republic in the Moravian-Silesian Region on the Opava River. The first contacts between Katowice and Opava were initiated by the cooperation between the University of Silesia in Katowice and the Silesian University in Opava (Slezské Univerzity v Opave) in 2005. The collaboration between Opava and Katowice involves mainly the fields of culture, sports and youth exchange. Opava is one of the oldest Czech cities, strongly connected with the tradition and history of Silesia.

Reasons to visit Opava:

1. The most famous symbol of Opava, overlooking the city, is the town hall building with its characteristic tower, nowadays known as Hláška.

2. The Church of St. Wenceslas - one of the oldest sacral buildings in Opava, today the second largest church building in Opava.

3. Co-cathedral of the Assumption of the Virgin Mary - the largest church building, rising above the Upper Market Square, is one of the most important monuments documenting the typical features of Silesian brick Gothic.

4. The oldest museum in the Czech Republic - the Silesian Museum is a symbolic gateway to Silesia, where you can see various exhibits from nature, through culture to art history.

5. St. Adalbert's Church - on the site of a small Gothic church, in the years 1676-1681, the Jesuits erected an impressive baroque building in the style of the Il Gesu Church in Rome.

6. One of the well-known cultural institutions in Opava is the Silesian Theatre with over two hundred years of tradition.

7. Municipal Swimming Baths - a building dating from 1931, included on the list of monuments as a complex of significant functionalistic elements, located in the pleasant surroundings of the City Park.

8. Silver lake, which was created on the outskirts of the city as a result of the flooding of a former gypsum quarry.

9. The capital of Opavian Silesia is an important cultural centre of the region, attractive not only due to its numerous monuments, but also because of its beautiful parks with rare tree species.

10. Opavian Silesia is a tourist region with a diverse culinary heritage on the border of three cultures - the dominant German, the Polish and the Czech ones. The regional cuisine includes: „the Silesian side dish”, brotka, binenštyk, krepke.



Park Dvořáka / Dvořák Park



Muzeum Ziemi Śląskiej / The Silesian Museum

OSTRAVA

OSTRAVA!!!

OSTRAVA – czeska metropolia i siedziba Okręgu Morawsko-Śląskiego z 291 tys. mieszkańców. Pierwsza umowa o współpracy z Katowicami została podpisana w roku 1970, a kolejna – w 1996. 24 maja 2016 r. złożono podpisy pod „Deklaracją o współpracy pomiędzy Miastem Katowice a Miastem Statutowym Ostrawa”, w której miasta wyraziły wolę kontynuacji wzajemnych relacji.

Powody, dla których warto odwiedzić Ostrawę:

- 1. Międzynarodowy Festiwal Muzyczny Leoša Janáčka** to jeden z najważniejszych festiwali muzyki poważnej w Czechach, organizowany od 1976 r.
- 2. Ogród Zoologiczny i Park Botaniczny Ostrawa** – znajdujące się na liście najczęściej odwiedzanych destynacji w Republice Czeskiej, gdzie na 100 hektarach powierzchni żyje ponad cztery tysiące zwierząt.
- 3. Dni NATO** to największa lotniczo-wojskowa impreza promocyjna w Europie Środkowej, odbywająca się na lotnisku im. Leoša Janáčka w Ostrawie.
- 4. Międzynarodowy festiwal ulicznych teatrów kukiełkowych „Spectaculo Interesse”.**
- 5. Ostrawski Nowy Ratusz** to największy tego rodzaju kompleks w Republice Czeskiej, starówka oraz teren poprzemysłowy Dolne Vítkovice.
- 6. Muzeum Górnicztwa „Landek Park”.**
- 7. Klub „Heligonka”,** zlokalizowany na terenie dawnej kopalni „Hlubina”, założony przez piosenkarza i kompozytora Jaromíra Nohavicy.
- 8. „Złote Kolce”** to jeden z najważniejszych mityngów lekkoatletycznych w Europie Środkowej, odbywa się od 1961 r.
- 9. „Colours of Ostrava”** to wielogatunkowy festiwal muzyczny, organizowany w Ostrawie od 2002 r. na terenie Dolnych Vítkovic.
- 10. Ulica Stodolní** – fenomen życia towarzyskiego Ostrawy, z dziesiątkami barów, klubów i restauracji.

The Colours of Ostrava Festival

OSTRAVA is a Czech metropolis and the administrative centre of the Moravian-Silesian Region with 291 thousand inhabitants. The first cooperation agreement with Katowice was signed in 1970, and another one in 1996. On 24 May 2016, the cities signed the “Declaration on Cooperation between the City of Katowice and the Statutory City of Ostrava”, in which they expressed their willingness to continue mutual relations.

The reasons to visit Ostrava:

- 1. The Leoš Janáček International Music Festival** is one of the most important classical music festivals in the Czech Republic, organised since 1976.
- 2. The Ostrava Zoological Garden and Botanical Park** are on the list of the most visited destinations in the Czech Republic, with more than four thousand animals living on 100 hectares of land.
- 3. NATO Days** is the largest air-military promotional event in Central Europe, taking place at Leoš Janáček Airport in Ostrava.
- 4. The International festival of street puppet theatres called “Spectaculo Interesse”.**
- 5. Ostrava’s New Town Hall** is the largest complex of its kind in the Czech Republic, the Old Town and the post-industrial area of Lower Vítkovice.
- 6. The Landek Park Mining Museum.**
- 7. The Heligonka club,** located in the area of the former Hlubina mine, founded by a singer and composer Jaromír Nohavica.
- 8. “Golden Spike”** is one of the most important athletics meetings in Central Europe, organised since 1961.
- 9. The “Colours of Ostrava”** is a multi-genre music festival, taking place in Ostrava since 2002 in the Lower Vítkovice area.
- 10. Stodolní Street** – a phenomenon of Ostrava’s social life, with dozens of bars, clubs and restaurants.



Ratusz Ostrawa/ Ostrava City Hall



Ostrawskie teatry uliczne/
Ostrava's Theaters Street

PULA

PULA - największe chorwackie miasto (ok. 57 tys. mieszkańców) na półwyspie Istria, położone na jego południowym skraju nad Morzem Adriatyckim. List Intencyjny w sprawie nawiązania przyjaźni i współpracy pomiędzy miastami Katowice i Pula został podpisany w dniu 30 listopada 2012 r.

Powody, dla których warto odwiedzić Pulę:

- 1. Piękne otoczenie** – Położona na siedmiu wzgórzach nad turkusową wodą Adriatyku, na półwyspie Istria przyciąga co roku rzesze turystów spragnionych słonecznych i morskich kąpiel.
- 2. Wielowiekowa historia** - Była niegdyś jednym z kilku strategicznych rzymskich miast w basenie Morza Śródziemnego.
- 3. Miejsce licznych wydarzeń kulturalnych** - Międzynarodowy Festiwal Filmu Fabularnego, organizowany w zabytkowych obiektach Kaštelu i antycznej Areny, jest najstarszym festiwalem filmów fabularnych na świecie.
- 4. Miasto portowe** - Wieczorem zatoka zamienia się w pokaz wielkich, podświetlonych dźwigów portowych „Lighting Giants”, stworzony przez światowej sławy projektanta oświetlenia Dean’a Skira. Pula to także ważny port pasażerski – odpływają stąd promy i statki między innymi do Wenecji we Włoszech.



5. Idealne miejsce do uprawiania turystyki aktywnej – Popularne jest tu m.in.: kajakerstwo jaskiniowe, skoki klifowe, windsurfing czy nurkowanie wrakowe.

6. Włoska kuchnia - Okres włoski pozostawił swój ślad na tradycjach kulinarnych miasta, ale tutejsze restauracje mogą również poszczycić się typowymi dla Chorwacji potrawami ze świeżych ryb oraz niezwykłych owoców morza, takich jak kalmary, raki czy homary.

7. Fort Verduela - Pamiętająca czasy austro-węgierskiej monarchii budowla mieści obecnie potężne akwarium, gdzie można podziwiać ok. 200 gatunków ryb morskich i słodkowodnych, gadów i płazów.

8. Miejskie targowisko w zabytkowej hali - Oprócz ryb, świeżego mięsa, serów, owoców i warzyw można tu nabyć regionalne specjały, takie jak grzyby – słynne czarne i białe trufle, znane tu jako 'crni i bijeli tartufi'.

9. Liczne winnice - Najbardziej popularne są spacery po winnicach, połączone z degustacją win i regionalnych dań. W 2016. roku Chorwacja zdobyła aż 63 medale na Decanter World Wine Awards.

10. Pula stanowi końcowy etap długodystansowej trasy rowerowej Euro Velo 9 (znanej również pod nazwą „Szlak Bursztynowy”) biegnącej od miasta Gdańska nad Bałtykiem, przez Czechy, Austrię, Słowenię, Włochy i Chorwację.



PULA

PULA - the largest Croatian city (about 57 thousand inhabitants) on the Istrian Peninsula, located at its southern tip on the Adriatic Sea. The letter of intent to establish friendship and cooperation between the cities of Katowice and Pula was signed on 30 November 2012.

Reasons to visit Pula:

- 1. Beautiful surrounding** - Situated on the seven hills above the turquoise water of the Adriatic Sea, on the Istrian peninsula, every year it attracts crowds of tourists desiring sunshine and sea baths.
- 2. Centuries-old history** - It used to be one of several strategic Roman cities in the Mediterranean basin.
- 3. The place of numerous cultural events** - The International Feature Film Festival, organised in the historic buildings of Kaštel and the ancient Arena, is the oldest feature film festival in the world.
- 4. The port town** - Every evening, the bay turns into a spectacle of the huge, illuminated shipyard cranes - „Lighting Giants”, created by Dean Skira, the world-famous lighting designer. Pula is also an important passenger harbour - ships and ferries depart from here to Venice in Italy, among others.
- 5. The ideal place for active tourism** - Popular sports include cave kayaking, cliff jumping, windsurfing and wreck diving.

6. Italian cuisine - The Pula's culinary tradition has been influenced by Italian era, but the city restaurants can also boast typical Croatian dishes containing fresh fish and unusual seafood such as squids, crayfish or lobsters.

7. Verduela fortress -The building, remembering the times of the Austro-Hungarian monarchy, now houses a huge aquarium, where you can admire about 200 species of sea and freshwater fish, reptiles and amphibians.

8. Municipal marketplace in the historic hall - In addition to fish, fresh meat, cheese, fruit and vegetables you can buy here regional specialties such as mushrooms - the famous black and white truffles, known as „crni and bijeli tartufi”.

9. Numerous vineyards - The most popular activities include walks through the vineyards, combined with wine and regional dishes tasting. In 2016, Croatia won as many as 63 medals at the Decanter World Wine Awards.

10. Pula is the end point of the long-distance Euro Velo 9 cycle route (also known as Amber Route) that runs from Gdańsk on the Baltic Sea through the Czech Republic, Austria, Slovenia, Italy and Croatia.



Widok na stocznię i port/ View of the shipyard and port



Międzynarodowy Festiwal Światła - Visualia/Visualia Festival of Light



Plaże w Puli/Pula's Beach



Manufaktura Centrum Designu/
Workshop Design Center
/photo by Charlotte Piérot

Saint-Étienne

Ville créative design

SAINT-ETIENNE

SAINT-ETIENNE - Miasto w południowej Francji, we wschodniej części Masywu Centralnego, drugie co do wielkości miasto regionu Rhône-Alpes; prawa miejskie otrzymało w 1534 r. Początek współpracy z Katowicami datuje się na rok 1991, podpisaniem przez władze obydwu miast listu intencyjnego, a następnie w 1994 r. podpisaniem umowy o miastach bliźniaczych. 9 września 1998 r. zainaugurowano działalność Domu Miasta Saint-Etienne w Katowicach, którego zadaniem jest nawiązywanie i umożliwianie polsko-francuskich kontaktów partnerskich.

Powody, dla których warto odwiedzić Saint-Etienne:

- 1. Jedyne francuskie miasto UNESCO w dziedzinie designu** – organizator Międzynarodowego Biennale Designu, na które zaprasza się projektantów z całego świata, w tym także z Polski. Centrum Designu mieści się w zabytkowych budynkach, należących do dawnej fabryki broni.
- 2. Designerskie elementy małej architektury**, spotykane w przestrzeni miasta, stanowią swego rodzaju symbol Saint-Etienne, które z miasta górniczego przekształciło się w ośrodek designu znany nie tylko we Francji.
- 3. Czekoladki firmy Weiss** to kolejny element charakterystyczny dla bliźniaka Katowic. Można się nimi delektować, siedząc w kawiarence Jeanette, nagrodzonej w konkursie designu komercyjnego.
- 4. Ciekawa historia Saint-Etienne**, które powstało już w średniowieczu jako centrum górnicze nad brzegiem rzeki Furan, prezentowana jest w Muzeum Górnictwa, znajdującego się tuż obok parku Puits Couriot.

5. W Saint-Etienne znajduje się znany Stadion Geofroy Guichard, na którym odbywały się mecze ważnych turniejów piłki nożnej. To siódmy pod względem wielkości stadion we Francji, który pomieści ponad czterdzieści jeden tysięcy widzów. Co ciekawe, wybudowano go na terenie dawnej kopalni. Tutaj reprezentacyjna drużyna AS Saint-Etienne rozgrywa mecze ligowe, a jej historię można poznać w Musée des Verts.

6. W Saint-Etienne znajduje się największe w Europie Centrum stworzone przez słynnego architekta Le Corbusiera, gdzie można zobaczyć pokazowy apartament i kościół w formie stożka.

7. Podczas gorących dni warto odbyć rejs stateczkiem po Gorges de la Loire i zajrzeć do znajdującej się nieopodal zabytkowej dzielnicy Saint-Victor oraz rezerwatu przyrody Pilat.

8. Jeśli ktoś chciałby usłyszeć inną, równie ciekawą opowieść o tym mieście, powinien koniecznie odwiedzić Muzeum Sztuki i Przemysłu, by obejrzeć potężnych rozmiarów zabytkowe, drewniane warsztaty tkackie i bogaty zbiór wykonywanych na nich szarf ozdobnych oraz wspaniałą kolekcję różnego rodzaju broni od białej po szturmową. Warto także wstąpić do Muzeum Sztuki Nowoczesnej, które prezentuje czasowe kolekcje artystów współczesnych oraz nowe trendy w sztuce.

9. W Saint-Etienne, w Parku Europy, odbywa się corocznie Święto Roślin, podczas którego podziwiając piękne okazy kwiatów i drzewek, można pospacerować Aleją Katowic.

10. Tutaj odbywają się Muzyczne Spotkania w Regionie Loary oraz Święto Muzyki i Święto Książki. Każde z tych wydarzeń ma miejsce w innej porze roku i są to imprezy na wysokim poziomie z udziałem znanych muzyków i pisarzy.



*Noc Muzeow w Muzeum Sztuki Współczesnej i Nowoczesnej/
Museum Night at the Museum of Modern and Contemporary Art
Charlotte Piérot*



*Mecz na stadionie Geoffroy-Guichard/
Geoffroy-Guichard Stadium
/photo by Jérôme Abou*



*Widok na Wąwóz Loary/
View of the Loire Gorge
Saint-Etienne Tourisme & Congrès Trekking & Voyages*

SAINT-ETIENNE

SAINT-ETIENNE - is a city located in southern France, in the eastern part of the Massif Central, the second largest city in the Rhône-Alpes region. It was granted municipal rights in 1534. The beginning of cooperation with Katowice dates back to 1991, when the Letter of Intent was signed by the authorities of both cities, followed by the Twin Cities Agreement signed in 1994. On 9 September 1998, the Saint-Etienne City House was inaugurated in Katowice, whose task is to establish and enable Polish-French partnerships.

Reasons to visit Saint-Etienne:

- 1. The only French UNESCO City of Design** - the host of the International Design Biennial, to which designers from all over the world, including Poland, are invited. The Design Centre is situated in historic buildings of a former weapons factory.
- 2. Design elements of small architecture**, found in the city space, are a kind of symbol of Saint-Etienne, which has been transformed from a mining city into a design centre, known not only in France.
- 3. Weiss chocolates** are another element characteristic of the French twin of Katowice. We can relish them while sitting in the Jeanette Café, awarded in the commercial design competition.
- 4. The interesting history of Saint-Etienne**, which was founded in the Middle Ages as a mining centre on the banks of the Furan River, is presented in the Mining Museum, located just next to Puits Couriot Park.

5. In Saint-Etienne there is the famous Geoffroy Guichard Stadium, where matches of important football tournaments took place. It is the seventh largest stadium in France with a capacity of over forty one thousand spectators. Interestingly, it was built on the site of a former mine. Here the representative team of AS Saint-Etienne plays league matches and its history can be discovered in the Musée des Verts.

6. Saint-Etienne is also home to the largest Centre in Europe, created by the famous architect Le Corbusier, where you can see a show flat and a cone-shaped church.

7. On hot days, it is worth taking a boat cruise along the Gorges of the Loire River and visiting the nearby historic Saint-Victor district and the Pilat nature reserve.

8. If you would like to hear another equally interesting story about this city, you should definitely visit the Museum of Art and Industry to see huge historic wooden weaving workshops and the rich collection of decorative sashes made on them, as well as a wonderful collection of various types of weapons, from the melee to the assault ones. It is also a good idea to enter the Museum of Modern Art, which presents temporary exhibitions of contemporary artists and new trends in art.

9. In Saint-Etienne, the annual Plant Festival takes place in the Park of Europe, during which you can stroll along Katowice Avenue, admiring beautiful specimens of flowers and trees.

10. This is where the Music Meetings in the Loire Region are held, as well as the Music and the Book Festivals. Each of these high-level events with famous musicians and writers is organised in different seasons.

SHENYANG



SHENYANG – stolica Prowincji Liaoning w Mandżurii oraz główny ośrodek gospodarczy i naukowo-kulturalny północno-wschodnich Chin. Szacowana liczba ludności tego miasta wynosi ok. 7, 220, 000 mieszkańców (2020 r.). Umowa partnerska z Katowicami została podpisana w 2007 r.

Powody, dla których warto odwiedzić Shenyang:

1. Miasto dwóch cesarzy – Miejsce narodzin mandżurskiej dynastii Qing. Symbolem jej panowania jest Pałac Cesarski, będący dumą kultury chińskiej i znakiem wielonarodowościowego państwa. Stanowi główną atrakcję turystyczną Shenyangu. Jego budowa rozpoczęła się za panowania mandżurskiego władcy Nurchaczego (1559–1626), a ukończona została przez jego syna i następcę Huang Taiji (1592–1643).

2. Różnorodność etniczna i wyznaniowa – Teren miasta zamieszkiwany jest przez ponad 30 grup etnicznych. Świątynia taoistyczna Taiqing, Meczet Południowy, liczne świątynie buddyjskie, a nawet neogotycki kościół katolicki to tylko niektóre z miejsc kultu tutejszych licznych społeczności wyznaniowych.

3. Miasto festiwalu i ciekawych wydarzeń – Shenyang jest jednym z głównych centrów kulturowych Chin. Niezapomnianych wrażeń dostarczy nam wizyta w nim podczas jednego z chińskich świąt, takich jak: Chiński Nowy Rok (Święto Wiosny), Festiwal Smoczyc Łodzi, Festiwal Podwójnej Siódemki (Chińskie Walentynki) czy Festiwal Księżycy.

4. Miasto zielonych enklaw, którego zachodnią część stanowią rozległe tereny nizinne, natomiast wschodnią – tereny górzyste, pokryte zielonymi lasami i piękną roślinnością. Jego obszar bogaty jest w różne zasoby naturalne – lasy, łąki, pastwiska, jak również w wiele zachwycających parków i ogrodów.

5. Gospodarczy „tygrys” – Jeden z najważniejszych ośrodków przemysłowych Chińskiej Republiki Ludowej i lider zaawansowanej wiedzy technologicznej. Znajduje się w czołówce najlepiej rozwiniętych gospodarczo miast chińskich.

6. Szybkie i wygodne centrum komunikacyjne całej Północnej Azji. Środki transportu publicznego kursują tutaj całodobowo, co umożliwi łatwe dotarcie do miejsca przeznaczenia nawet w porze nocnej.

7. Tradycje piłkarskie – Choć football nie jest ulubioną dyscypliną Azjatów, Shenyang słynie z tradycji piłkarskich. Lokalną drużyną piłki nożnej, reprezentującą miasto i prowincję, jest Liaoning FC, grający w chińskiej Super Lidze.

8. Dziwne zbcze – Jego odkrycie w kwietniu 1990 r. przyciągnęło uwagę całego świata. Dziś goście z kraju i zagranicy nadal tłumnie odwiedzają to magiczne miejsce, które jest zaprzeczeniem fizycznego prawa grawitacji.

9. Ulica Zhongjie to deptak o długości 3,5 km; stanowi strefę handlową zamkniętą dla ruchu kołowego. Jest najstarszą ulicą handlową w Shenyangu (1625 r.), a także pierwszą i najdłuższą ulicą spacerową w Chinach.

10. Azjatyckie smaki – Kuchnia w Shenyangu należy do tzw. kuchni Północy. Co ciekawe, rzadko stosuje się w niej ryż. Podstawą tutejszych posiłków jest makaron oraz bułeczki gotowane na parze. Najbardziej rozpowszechnionym daniem z makaronu jest Cza Ciang Mein.



Pałac Cesarski/Mukden Palace

SHENYANG

SHENYANG - the capital of the Liaoning Province in Manchuria and the major economic, scientific and cultural centre of Northeast China. The estimated population of this city is about 7,220,000 people (2020). The twin city agreement with Katowice was signed in 2007.

Reasons to visit Shenyang:

1. The city of two emperors - The birthplace of the Manchu Qing Dynasty. The symbol of its reign is the Imperial Palace, which is the pride of Chinese culture and a sign of the multinational state. It is the main tourist attraction of Shenyang. Its construction began during the reign of the Manchu ruler Nurhaci (1559-1626) and was completed by his son and successor Huang Taiji (1592-1643).

2. Ethnic and religious diversity - The area of the city is inhabited by over 30 ethnic groups. The Taoist temple of Taiqing, the South Mosque, numerous Buddhist temples and even the neo-Gothic Catholic church are just some of the places of worship attended by the numerous local religious communities.

3. The city of festivals and interesting events - Shenyang is one of the main cultural centres of China. We will have an unforgettable experience during one of the Chinese holidays, such as: the Chinese New Year (Spring Festival), the Dragon Boat Festival, the Double Seven Festival (Chinese Valentine's Day) or the Moon Festival.

4. The city of green enclaves, whose western part consists of vast lowlands, while the eastern part is made up of mountainous areas covered with green forests and beautiful vegetation. Its area is rich in various natural resources, such as: forests, meadows, pastures, as well as many stunning parks and gardens.

5. Economic „tiger” - One of the most important industrial centres of the People's Republic of China and a leader in advanced technological knowledge. It is among the best economically developed Chinese cities.

6. Fast and convenient hub of North Asia. Public transport runs here around the clock, which makes it easy to reach your destination even at night.

7. Football traditions - Although football is not the Asians' favourite sport, Shenyang is famous for its football traditions. The local football team, representing the city and the province, is Liaoning FC, playing in the Chinese Super League.

8. Strange Slope - Its discovery in April 1990 attracted the worldwide attention. Today, visitors from China and abroad still flock to this magical place, which is in contradiction to the physical law of gravity.

9. Zhongjie Street is a 3.5 km long pedestrianised area. It is the oldest shopping street in Shenyang (1625), and the first and longest walking street in China.

10. Asian flavours - Dishes offered in Shenyang represent the so called Northern Chinese Cuisine. Interestingly, rice is rarely used in it. The basis of local meals is pasta and steamed buns. The most common pasta dish is Cha Ciang Mein.



Widok z lotu ptaka/Bird's eye view



Festiwal Smoczycy Łodzi/Dragon Boat Festival



*Mural Miast Partnerskich w Katowicach / Mural of the Twin Cities in Katowice /
Projekt i realizacja / Author: Łukasz Zasadni / nietak.eu*



KATOWICE
dla odmiany

REDAKCJA I TŁUMACZENIE NA J. ANG: Wydział Promocji Urzędu Miasta Katowice
ZDJĘCIA: Archiwa Urzędu Miasta Katowice i miast partnerskich
Publikacja została wydana na papierze ekologicznym.

EDITED AND TRANSLATED INTO ENGLISH BY: The Promotion Department of Katowice City Hall
PHOTOGRAPHS: The Katowice City Hall and Katowice partner cities archives
Printed on eco-friendly paper.

www.katowice.eu

© KATOWICE 2024